

9 - The Butterfly Dances

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG] Opening

We look the same, but men call us monsters.

If we shadows, which lurk
between eras, are destined to die,

then I shall fall with the cherry blossoms.
Then, I shall fall with the cherry blossoms.

[00:10] Gu

Oh, dear...

[00:13] Gu

Who's there?!

[00:14] Gu

Perhaps, now, your treason will be revealed.

[00:18] Gu

Damn you—

[00:23] Gu

Hello again, Suruga-sama.

[00:26] Gu

Wh-Who are you?

[00:29] Gu

Oh, my. Have you forgotten me?

[00:37] Gu

Suruga-sama, it is I.

[00:49] Gu

J-Joujin...

[00:51] Gu

E-Everyone, come here! Intruder!

[00:57] Gu

I won't let you fool me again.

[01:00] Gu

I will never...

[01:01] Gu

Suruga-sama,

[01:03] Gu

first, put away your sword and sit.

[01:07] Gu

We might be talking for a while.

[01:20] Gu

I was a fool...

[01:23] Gu

It was only a moment,

[01:25] Gu

but your honeyed words deceived me.

[01:27] Gu

And I thought to take my
brother's place as ruler.

[01:33] Gu

I never spoke to you of anything as simple

[01:39] Gu

as becoming ruler of Japan.

[01:41] Gu

What?

[01:43] Gu

I told you to become a god who rules.

[01:54] Gu

The forest... The forest moved!

[01:57] Gu

You said that my wish would come
true, unless the forest moved...

[02:02] Gu

But it did!

[02:05] Gu

Those were mere monkeys.

[02:08] Gu

Just groups of monkeys that were
seeking a new place to live.

[02:15] Gu

You know this.

[02:18] Gu

You slew so many of them.

[02:23] Gu

The moving forest was simply
a fantasy of yours.

[02:31] Gu

Tadanaga-sama, get a hold of yourself.

[02:35] Gu

Such weakness will only put you in danger.

[02:41] Gu

I cannot have a man who wanted
to be a god feeling such things.

[02:46] Gu

A god commands, and all the
laws of this world change.

[02:52] Gu

Suruga-sama, that is what you must be! A god!

[02:58] Gu

But a man cannot become a god...

[03:02] Gu

Was there not such a one?

[03:06] Gu

A man who became as close
to a god as one could be.

[03:11] Gu

Oda Kazusanosuke Nobunaga-sama!

SIGN The Butterfly Dances

[05:22] Gi

When I see you in my dreams,

[05:28] Gi

it seems it is because

[05:41] Gi

you are telling me to die for love.

[06:14] Gi

The hell you saw was no illusion.

[06:18] Gi

It is real.

[06:22] Gi

It is the true hell.

[06:36] Gi

There are too many.

[07:01] Gi

Rui ran this way, right?

[07:03] Gi

I think so.

[07:33] Gi

Let's go.

[07:34] Gi

Yeah.

[07:41] Gu

Well done, Utsutsu...

[07:44] Gi

Do you think you can learn anything?

[07:47] Gu

I'll have to take a closer look.

[07:50] Gu

This is fascinating, though.

[07:53] Gi

Those girls are crazy.

[07:56] Gi

They almost put themselves in danger.

[08:00] Gu

Then you came back at the perfect time.

[08:13] Gi

I thought we'd never bathe together again.

[08:17] Gi

Indeed, it's strange.

[08:20] Gi

They called themselves the Rain.

[08:24] Gi

Who are they?

[08:25] Gi

The Rain?

[08:26] Gi

A group of brigands who attacked us.

[08:31] Gi

Well, regardless,

[08:33] Gi

you and Namenba saved us, this time.

[08:37] Gi

You owe us.

[08:39] Gi

Yeah. I promise to repay you.

[08:48] Gi

It's getting cold... Let's go.

[08:52] Gi

Hey...

[08:57] Gi

I'm going back.

[09:04] Gi

An illusion...

[09:08] Gi

I want you to show me one of your illusions.

[09:12] Gi

Something so pretty, no one has ever seen it.

[09:18] Gi

I'm sorry.

[09:20] Gi

The only illusions I can show are of hell...

[09:25] Gi

The endless hell that comes
after the end of the world.

[09:30] Gi

It is an awful technique.

[09:41] Gu

And?

[09:52] Gu

Head straight back.

[10:04] Gu

High Priest Tenkai?

[10:08] Gu

This is Namenba.

[10:10] Gu

She saved Princess Sen, granddaughter
of His Divine Lordship Ieyasu,

[10:17] Gu

from the burning Osaka Castle.

[10:20] Gu

During the Osaka Summer Campaign.

[10:26] Gu

Namenba, do you know me?

[10:31] Gi

Yes.

[10:32] Gi

To borrow the words of the
man hiding in the rafters,

[10:36] Gi

you are His Holiness Nankoubou Tenkai.

[10:39] Gi

The most trusted councilor of Lord Ieyasu.

[10:41] Gi

You were deeply involved in
the Houkouji bell's naming

[10:46] Gi

that led to the Osaka War.

[10:49] Gu

And Tenkai asked for help
defeating the Joujinshuu?

[10:56] Gi

I guess so.

[10:58] Gi

You want us, the Iga,
to help defeat the Joujinshuu?

[11:03] Gu

Joujin is trying to end Tokugawa rule...

[11:05] Gu

No, the peaceful era that has finally come...

[11:10] Gu

to return us to the civil wars.

[11:14] Gu

This must not be allowed to happen.

[11:18] Gu

But you're aware that he and his men
will not be easy to deal with.

[11:27] Gi

Indeed.

[11:29] Gu

Will you put aside our differences,

[11:31] Gu

to fight with me, for the sake of all?

[11:35] Gu

The Divine Lord Ieyasu did not unite Japan

[11:40] Gu

merely for the sake of his own ambition...

[11:44] Gu

It was for the sake of all people.

[11:49] Gi

Jeez, you wouldn't believe the
crap that stupid priest said.

[11:53] Gu

Sounds like a crafty old man.

[11:58] Gu

Interesting, I suppose.

[12:10] Gi

Thanks, come again.

[12:12] Gu

I'll take dumplings and tea.

[12:14] Gi

Sure, coming up—

[12:17] Gi

Shichigen!

[12:18] Gu

Make 'em piping hot.

[12:47] Gu

We met at Takasaki, in Kouzuke.

[12:50] Gu

At Tadanaga-sama's residence.

[12:52] Gi

What was Hachirou doing there?

[12:55] Gu

Tadanaga-sama called him there.

[12:57] Gu

He told Hachirou to crush the Joujinshuu.

[13:00] Gu

And what was the reply?

[13:02] Gu

"Hell, no."

[13:05] Gu

And so, they attacked with rifles.

[13:09] Gu

Mere samurai can't best Hachirou

and our techniques.

[13:17] Gu

We killed many.

[13:20] Gu

Where's Hachirou?

[13:22] Gu

He said he isn't coming back.

[13:25] Gu

He'll finish this himself.

[13:28] Gi

Right now, there's no point in thinking about Hachirou anymore.

[13:32] Gi

Let's just be glad we found out where he is.

[13:35] Gu

Hibiki, forget him.

[13:39] Gi

Hey, who are you?

[13:42] Gu

I'm Ishi Saizou, one of the Five Treasures of Kouga.

[13:46] Gu

Got a problem?

[13:47] Gi

What?

[13:48] Gi

That's right.

[13:50] Gi

If that's here, he'll certainly...

[13:54] Gi

Indeed.

[13:55] Gi

Our current job

[13:58] Gi

is to learn more about that castle before Hachirou's return.

[14:03] Gi

Agreed?

[14:06] Gu

Indeed.

[14:10] Gu

But the Rain... What do we do about them?

[14:17] Gi

I will go.

[14:28] Gu

Times like these...

[14:34] Gu

are what I'm here for.

[16:03] Gi

Your technique really is amazing.

[16:08] Gi

Don't worry.

[16:10] Gi

I promise that I'll protect you.

[16:39] Gu

Who is that man?

[16:41] Gu

I've seen him somewhere before.

[16:43] Gu

Damn, I can't remember.

[16:57] Gu

How are you feeling, Kazusanosuke-sama?

[17:05] Gu

Oda Nobunaga?

[17:07] Gu

He died in the flames at Honnouji...

[17:38] Gu

That was close...

[17:57] Gu

Let's go. Hurry.

[18:24] Gu

They're persistent.

[18:25] Gi

Paddle harder, or you'll
be caught in it, too.

[18:45] Gi

Go.

[19:02] Gu

Is it okay, leaving it to her alone?

[19:06] Gi

She isn't alone.

[20:38] Gi

This is pretty useful.

[20:47] Gi

It seems the weak ones have begun to stir.

[20:52] Gi

They must be quite surprised by the
appearance of the Murakumo.

[20:57] Gi

And there are more surprises in store...

[21:27] Gu

Who are they?

[21:30] Gi

The soldiers of Kishuu.

[21:47] Gu

It seems I'd do best to hurry.

SIGN Preview

[23:25] Gu

The twentieth year of Keichou.

[23:27] Gu

The Iga ninja Namenba of Otoshi

[23:29] Gu

saves Oichi no Kata from Osaka
Castle, shortly before it falls.

[23:33] Gu

The war in which this occurs will later be
called The Osaka Summer Campaign.

SIGN The Heavenly Robe Sees Carnage

Revision #1

Created 2026-01-04 22:09:58 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:09:58 UTC by whimsee